Käesolev album ilmus esmakordselt talvel 1941.-1942. aastal Saksa Tallinnas tegutsenud propagandabüroo väljaandena, ning antakse nüüd ajaloohuviliste jaoks uuesti välja. Tollasele eestikeelsele trükisele on lisatud tõlked soome, saksa ja inglise keeles ning kaaned. Et saada tekstidele ruumi on mõned fotod vähendatud. Lätikeelne tekst pole tõlge eesti keelest, vaid on otse vastavast, sõja ajal ilmunud lätikeelsest väljaandest, ja erineb mõningal määral eestikeelsest.

Albums „Ādolfs Hitlers un bērni" pirmoreiz nāca klajā 1941.–1942. gadā latviešu variantā un igauņu variantā, kas mazliet atšķirās gan teksta, gan attēlu izvēles ziņā. Šā jaunā iespieduma latviešu teksts ir tieši no kaŗa gadu izdevuma, bet attēli un pārējo valodu teksti veidoti pēc igauņu varianta. Izdevums domāts vēstures interesentiem, vispirmām kārtām tiem, kas vēlas lasīt daudzpusīgu materiālu no oriģināla avota, nevis tikai kaŗa uzvarētāju vienpusīgo lasāmvielu, kur itin bieži vēsture sagrozīta.

Tämä albumi ilmestyi ensi kerran talvella 1941-1942 Saksan Tallinnassa toimineen tiedotustoimiston julkaisemana, ja julkaistaan nyt uudelleen historiasta kiinnostuneiden käyttöön. Tuolloiseen vironkieliseen laitokseen on lisätty suomen-, saksan- ja englanninkieliset käännökset sekä kansiarkki. Eräitä kuvia on tekstin vaatiman tilan vuoksi pienennetty. Latviankielinen teksti ei ole käännös virolaisesta tekstistä, vaan on suoraan vastaavasta, sodan aikana ilmestyneestä latviankielisestä julkaisusta, ja sen teksti eroaa vironkielisestä jossain määrin.

Das vorliegende Album erschien erstmalig im Winter 1941-1942 als Ausgabe des in Tallinn (Rewal) wirkenden Deutschen Propagandabüros. Der damaligen estnischsprachigen Ausgabe sind nun Textübersetzungen ins Finnische, Deutsche und ins Englische sowie der Einband beigefügt worden. Um für die Texteinträge Raum zu gewinnen, sind einige Photos verkleinert worden. Der lettisch-sprachige Text ist keine Übersetzung aus dem Estnischen, sondern stammt aus der entsprechenden, während des Krieges erschienenen lettischen Ausgabe, und unterscheidet sich einigermaßen von dem estnischen Text.

This picture book was first printed in the winter of 1941/1942, a publication of the German propaganda bureau in Tallinn, and is now republished for people who take an interest in history. The Estonian version has been complemented with translations into Finnish, German and English, as well as a cover. In order to make room for the texts some of the photos have been reduced in size. The Latvian text throughout the book is not a translation from the Estonian variant but is a direct outtake from a Latvian publication of the period, and differs slightly from the Estonian version.

ISBN-10 9949-13-560-5
ISBN-13 978-9949-13-560-8

UUE EUROOPA TOIMETISED Nr. 1.



Adolf Hitler ja lapsed

Ādolfs Hitlers un bērni - Adolf Hitler ja lapset
Adolf Hitler und die Kinder- Adolf Hitler and children

UUE EUROOPA TOIMETISED Nr. 1.

ADOLF HITLER JA LAPSED

ĀDOLFS HITLERS UN BĒRNI

ADOLF HITLER JA LAPSET

ADOLF HITLER UND DIE KINDER

ADOLF HITLER AND CHILDREN

MTÜ UUS EUROOPA
Tartu 2006

Adolf Hitler ja lapsed
Uue Euroopa Toimetised nr.1

MTÜ Uus Euroopa
uus.euroopa@mail.ee
ISBN-10 9949-13-560-5
ISBN-13 978-9949-13-560-8
Tartu / Tērbata / Tartto / Dorpat 2006

Adolf Hitler ja lapsed

Adolf Hitler, kes suurele saksa rahvale andis tagasi tema elurõõmu ja vägevuse, on andnud ka lastele tagasi nende loomuliku aukoha rahva elus. Sest lapsed ei ole uhkuseks ja rõõmuks mitte ainult oma vanemaile, vaid ühtlasi uhkuseks kogu rahvale ning kindlaimaks tuleviku pandiks.

Juht Adolf Hitler ja lapsed – need on lahutamatud. Juhi armastus rahva vastu väljendub kõige kujukamalt selles, kuidas ta suhtub lastesse. Nende jaoks leidub tal ikka aega ning oma väheseid vabu tunde veedab ta tihti laste elurõõmsas ja vallatlevas ringis.

Ka eesti rahva õnn ja tulevik seisneb lastes ning armastuses nende vastu. Moskva juudid ja enamlased oma hirmutegudega on tuhandeilt eesti lastelt võtnud nende emad ja isad ning veel rohkem tuhandeid eesti õitsvast noorsoost veeti hukkamisele punase Venemaa mõõtmatuile lagendikele. Kuid juba tolle hirmsa suve lõpuks oleks nii talitatud kõikide lastega ja kogu eesti rahvaga, kui mitte vahele poleks astunud Adolf Hitler. Tema käsul ja juhtimisel alustas suur saksa rahvas vabadussõda punase Venemaa vastu, millest nüüd vabatahtlikena osa võtavad ka kümned tuhanded eesti mehed. Selle sõja võiduka lõpetamisega kindlustab Adolf Hitler õnneliku tuleviku paljudele miljonitele Euroopa lastele, nii ka eesti noorusele. See on ühtlasi võimsaks ja kustumatuks tõendiks Adolf Hitleri sügavast armastusest rahva lootuse – laste vastu.

Käesoleva raamatu pildid püüavad anda väikest ettekujutust selle suure mehe ja meie kõikide vabastaja suhtumisest lastesse ja laste sügavast kiindumusest temasse. Ning see on ainult üks joon Juhist Adolf Hitlerist, riigimehest, kelle au ja töö ei ole ainult enam saksa laste, vaid kogu Euroopa nooruse õnneliku ja päikesepaistelise tuleviku pärast.

Ādolfs Hitlers un bērni

Ko Tu, latviešu zemniek, latviešu strādniek, zini par Ādolfu Hitleru? Brīvmūrnieki un žīdi, kuŗi vēlējās atsvešināt Tavu dzimteni lielajam rietumu kaimiņam, gadiem ilgi apzināti sakropļoja šī vīra tēlu. Tad nāca lielinieku varas vīri, kas ar asiņainu terroru sociālisma vārdā ieveda savu varmāku kundzību. Šo praviešu lielākās rūpes bija, lai Jūs nevarētu iepazīties ar patieso sociālismu, kuŗu izvedis dzīvē vienīgi Ādolfs Hitlers. Komūnisti parādīja Jums Ādolfu Hitleru tādā gaismā, kādā viņi viņu rādīja savām apspiestām tautām Padomju Savienībā.

Ieskaties labi šīs grāmatas attēlos! Tie rāda Tev Ādolfu Hitleru priecīgo bērnu vidū. Šie zēni un meitenes mīl Ādolfu Hitleru tikpat stipri kā vācu tauta, kas pamatoti saskata viņā savu lielāko dēlu.

Un šīs savas tautas pirmais dēls nepaceļas iedomīgi pāri savai tautai, kā to, piemēram, dara angļu plūtokrati, viņam nevajaga arī bailīgi noslēgties no savas tautas, kā to dara asinskārīgais Staļins, kuŗu lielākā daļa Padomju Savienības pilsoņu nekad nav redzējusi. Ādolfs Hitlers ir savas tautas labākais draugs, kas drīkst nākt pie viņa visās vajadzībās. Sevišķi viņš rūpējas par jaunatni, kuŗai viņš ziedo savas nedaudzās brīvās stundas. Tā izskatās vīrs, kuŗu žīdi un komūnisti Tavā zemē apmētāja ar dubļiem. Raugoties šajos uzņēmumos, Tu saskatīsi patiesību un būsi laimīgs, ka Ādolfs Hitlers arī Tavā dzimtenē aiztrencis iznīcības varas, lai nestu tautai mieru, prieku un kārtību.

Adolf Hitler ja lapset

Adolf Hitler, joka antoi suurelle Saksan kansalle takaisin sen elämänilon ja voiman, on antanut myös lapsille takaisin heidän luonnollisen kunniapaikkansa kansan elämässä. Sillä lapset eivät ole vain omien vanhempiensa ylpeyden ja ilon aihe, vaan myös koko kansan ylpeys ja varmin tulevaisuuden pantti.

Johtaja Adolf Hitler ja lapset – he ovat erottamattomat. Johtajan rakkaus kansaa kohtaan ilmenee kaikkein ilmeikkäimmin siinä, miten hän suhtautuu lapsiin. Heille hänellä on aina aikaa, ja vähäisen vapaa-aikansa hetkiä hän viettää usein lasten elämäniloisessa ja vallattomassa seurassa.

Myös Viron kansan onni ja tulevaisuus riippuu lapsista ja rakkaudesta heitä kohtaan. Moskovan juutalaiset ja bolševikit ovat hirmuteoillaan vieneet tuhansilta virolaislapsilta näiden isät ja äidit. Ja vieläkin useampia tuhansia Viron kukoistavan nuorison edustajia kuljetettiin tuhoon punaisen Venäjän mittaamattomille lakeuksille. Mutta jo tuon hirveän kesän kuluessa niin olisi käynyt kaikille lapsille ja koko Viron kansalle, jos väliin ei olisi astunut Adolf Hitler. Hänen käskystään ja johtamanaan suuri Saksan kansa aloitti punaista Venäjää vastaan vapaussodan, johon nyt osallistuu vapaaehtoisina myös kymmeniätuhansia virolaisia miehiä. Tämän sodan voitokkaalla päättämisellä Adolf Hitler varmistaa onnellisen tulevaisuuden lukuisille miljoonille Euroopan lapsille, niin myös Viron nuorisolle. Tämä on samalla mahtava ja sammumaton todiste Adolf Hitlerin syvästä rakkaudesta kansan toivoja – lapsia – kohtaan.

Tämän kirjan kuvat pyrkivät antamaan pienen käsityksen tuon suuren miehen ja meidän kaikkien vapauttajan suhtautumisesta lapsiin ja lasten syvästä kiintymyksestä häneen. Mutta tämä on vain yksi puoli Johtaja Adolf Hitleristä, valtiomiehestä, jonka elämä ja työ eivät ole enää vain saksalaislasten, vaan koko Euroopan nuorison onnellisen ja aurinkonpaisteisen tulevaisuuden tae.

Adolf Hitler und die Kinder

Adolf Hitler, der dem großen deutschen Volk seine Lebensfreude und seine Macht wiedergab, hat auch die Kinder wieder auf deren natürlichen Ehrenplatz im Leben des Volkes gestellt. Kinder sind nicht nur die Freude ihrer Eltern, sie bereiten Freude für das ganze Volk, indem sie Stolz auf unsere Kinder seien können und sie sind zugleich das sicherste Unterpfand der Zukunft.

Der Führer Adolf Hitler und die Kinder – sie sind voneinander nicht zu trennen. Die Liebe des Führers dem Volk gegenüber kommt am stärksten dadurch zum Ausdruck, wie er sich zu den Kindern verhält. Für sie findet er immer Zeit, und die wenigen freien Stunden verbringt er oft in ihrem lebensfrohen und ausgelassenen Kreis.

Ach das Glück und die Zukunft des estnischen Volkes hängen von den Kindern und der Liebe zu ihnen ab. Die Moskauer Juden und Bolschewiken haben mit ihren Schreckenstaten Tausenden von estnischen Kindern ihre Mütter und Väter genommen, und noch mehrere Tausende aus der Mitte der blühenden estnischen Jugend sind in die unermäßlichen Weiten des roten Russlands zur Vernichtung verschleppt worden. Zu Ende jenes schrecklichen Sommers hätte man in gleicher Weise mit allen Kinder und mit dem ganzen estnischen Volk verfahren, wenn Adolf Hitler für sie nicht eingetreten wäre. Auf seinen Befehl und unter seiner Führung hat das große deutsche Volk den Freiheitskrieg gegen das rote Russland begonnen, an dem sich nun auch zehn Tausende von estnischen Freiwilligen beteiligen. Mit der siegreichen Beendung dieses Krieges sichert Adolf Hitler vielen Millionen von Kinder in ganz Europa, darunter auch dem estnischen Jugend, eine glückliche Zukunft. Das ist zugleich ein kraftvoller und unauslöschlicher Beweis für Adolf Hitlers Liebe zu der Hoffnung des Volkes – den Kindern.

Die Photos des vorliegenden Buches versuchen, uns eine kleine Vorstellung von der tiefen Zuneigung dieses großen Mannes und unserer aller Befreiers zu verschaffen. Und das ist nur einer von den Charakterzügen des Führers Adolf Hitler, eines Staatmannes, dessen Leben und Arbeit nun nicht nur den deutschen Kindern, sondern der sonnigen Zukunft der ganzen Jugend Europas gehört.

Adolf Hitler and children

Adolf Hitler who gave back cheerfulness and might to the great German people, has also returned children their natural place in the people's life. It is because children are not the pride and joy of their parents alone, but the pride of the whole nation and the securest pledge of the future.

The Leader Adolf Hitler and children are inseparable from each other. The Leader's love of his people is most eloquently expressed in his attitude to children. He always takes time for them, and the few free hours he has he often spends in the cheerful and frolicsome company of children.

The happyness and future of the Estonian people also consists in their children and in love of them. By their acts of terror the Moscow Jews and Bolsheviks have deprived thousands of Estonian children of their mothers and fathers, and even more thousands of flowering Estonian young people were taken away to be killed in the vast plains of Red Russia. The same would have happened to all the children and the whole Estonian nation by the end of that dreadful summer, if it hadn't been for Adolf Hitler's intervention. At his command and with him in leadership the great German people launched a war of liberation against Red Russia, in which tens of thousands of Estonian men now take part as volunteers. By bringing this war to its victorious conclusion Adolf Hitler will ensure a happy future to many millions of children in Europe, among them also to the young people of Estonia. It is a powerful and indelible proof of Adolf Hitler's deep love of children, the hope of the nation.

This little book and its pictures are an attempt to give some idea of the attitude this great man and the liberator of all of us has to children, as well as of the children's keen affection of him. And this is only one trait in the character of the Leader Adolf Hitler, a statesman whose life and work no longer belong to German children alone, but to the happy and sunny future of all the young people of Europe.

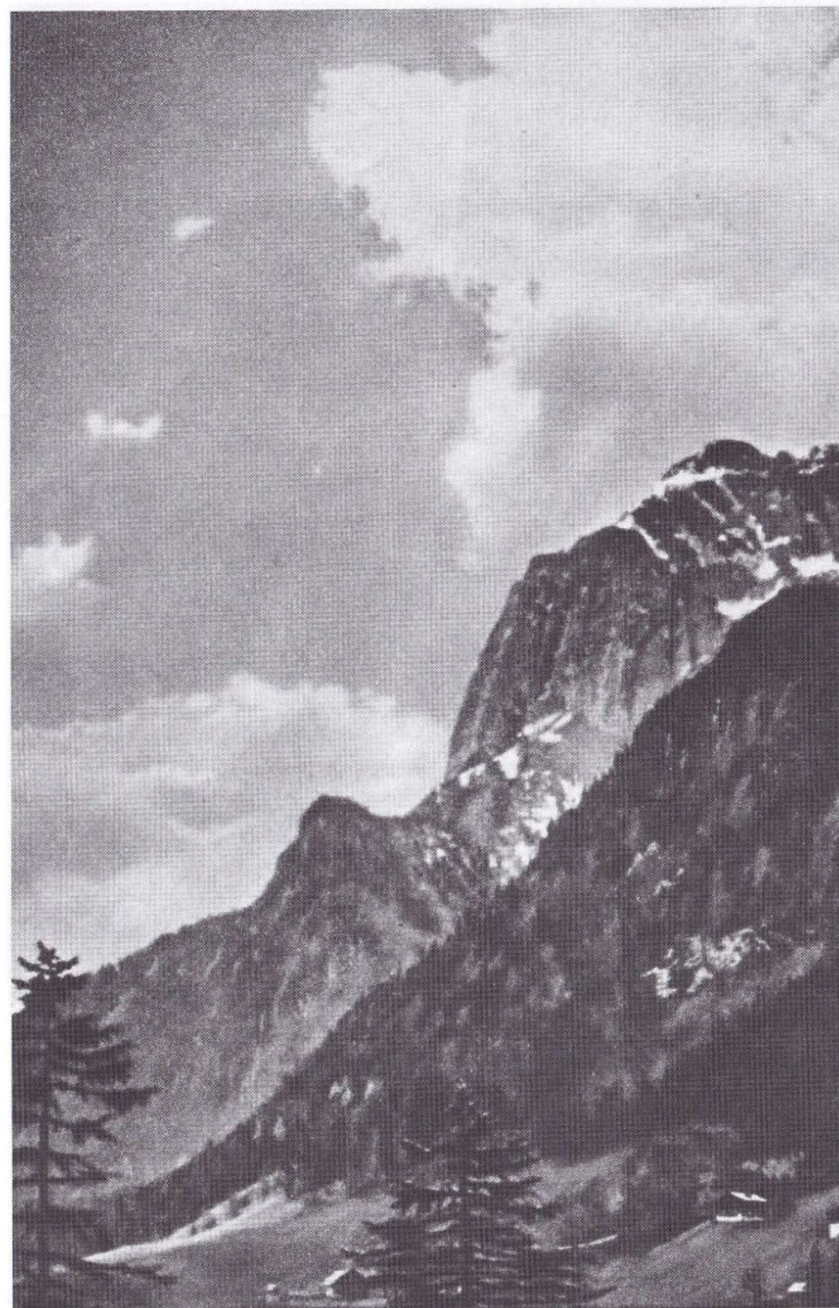
Lõuna-Saksamaal. Kõrged mäed tõusevad pilvedeni; nende tipud on nii talvel kui suvel kaetud lumega. See on Adolf Hitleri sünnimaa.

Lūk, tā ir Dienvidvācija. Tās kalni, kuŗus ir ziemu ir vasaru klāj sniegi, sniedzas mākoņos. Šo kalnu pakājē redzamas glītas un tīras zemnieku mājas. Šo zemnieku lopi ganās pļavās, kas atrodas augstu kalnos.

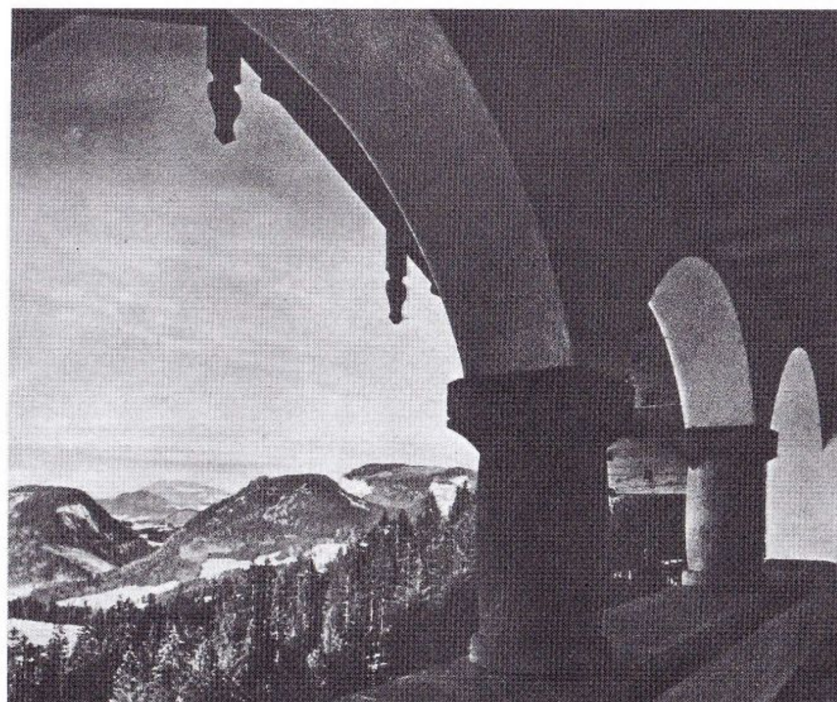
Etelä-Saksaa. Korkeat vuoret kohoavat pilviin; niiden huiput ovat niin talvella kuin kesälläkin lumen peittämät. Tämä on Adolf Hitlerin synnyinmaata.

Süddeutschland. Die hohen Berge steigen bis in die Wolken; ihre Spitzen sind sowohl im Winter als auch im Sommer mit Schnee bedeckt. Das ist das Heimatland von Adolf Hitler.

South Germany. High mountains rising to the clouds: their peaks are snow-covered both in winter and in summer. This is Adolf Hitler's land of birth.







Vaade Juhi maja terrassilt. Selles majas veedab Adolf Hitler oma vabaaja lühikesi tunde.

Šinī kalnainā apgabalā, uz paaugstinājuma, no kurienes paveŗas skats uz sniegotām kalnu galotnēm, atrodas nams, kuŗu pazīst katrs vācietis. Tur lielais vācu tautas dēls – Ādolfs Hitlers pēc ilgām smagām darba nedēļām pavada savas nedaudzās atpūtas stundas.

Näkymä Johtajan villan terassilta. Tässä villassa Adolf Hitler viettää lyhyitä vapaa-ajan hetkiään.

Die Ansicht aus der Hausterrasse des Führers. In diesem Haus verbringt Adolf Hitler die kurzen Stunden seiner Freizeit.

View from the terrace of the Leader's house. In this house Adolf Hitler spends the short hours of his free time.





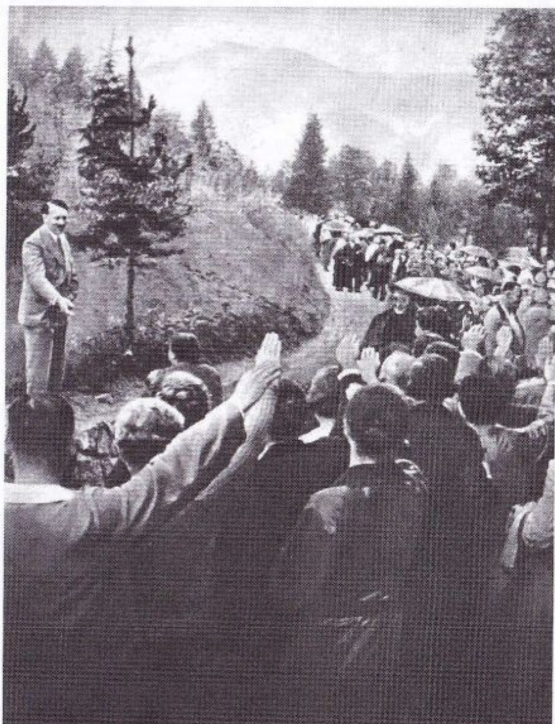
Külaliste vastuvõtu ruum Juhi majas. Avarast aknast vaade lumega kaetud mägedele.

Lielajos logos viņš redz varenos kalnu milžus, kas paceļas virs ielejas. Vajaga redzēt šo brīnišķīgo ainavu, lai pareizi izjustu tās skaistumu. Ādolfam Hitleram šie kalni sevišķi mīļi, jo viņš pats ir Dienvidvācijas kalnainā apgabala dēls.

Vieraiden vastaanottosali Johtajan villassa. Avarasta ikkunasta näkymä lumen peittämille vuorille.

Der Gäste-Empfangsraum im Haus des Führers. Die Aussicht aus dem breiten Fenster auf die verschneiten Berge.

Reception room in the Leader's house. From the wide window there is a view of snow-covered mountain peaks.



Kun ympäristön asukkaat saavat tietää Johtajan saapumisesta, virtaa heitä joukoittain hänen luokseen. Adolf Hitlerillä ei luonnollisestikaan ole mahdollisuutta keskustella jokaisen kanssa, mutta lapsille hänellä riittää aina aikaa.

Kui ümbruskonna elanikud saavad teada Juhi saabumisest, voolavad nad hulgaliselt kokku tema juurde. Arusaadavalt ei ole Adolf Hitleril võimalust igaühega kõnelda, kuid laste jaoks leidub tal alati aega.

Raugoties kalnos, viņš rod jaunus spēkus darbam, kas kalpo vienīgi vispārības labā. Vācu tauta to zina, viņa mīl savu Vadoni, un tūkstošiem apmeklētāju dodas uz šo namu, lai redzētu Vadoni, spiestu viņa roku, dzirdētu viņa balsi. Tauta tik lielā daudzumā pulcējas pie viņa nama, ka Ādolfs Hitlers, protams, ar visiem apmeklētājiem nespēj runāt. Taču bērniem viņš arvien ir pieejams.

Als die Bewohner der Umgegend von der Ankunft des Führers erfahren, strömen sie massenhaft bei ihm zusammen. Selbstverständlich ist es dem Adolf Hitler nicht möglich, mit jedenmann zu sprechen, doch für die Kinder findet er immer Zeit.

When people of the neighbourhood learn of the Leader's arrival they flock to him in great numbers. It is quite understandable that it is impossible for Adolf Hitler to speak to all of them, yet he always finds time for children.





Adolf Hitleri juures tunnevad lapsed end nagu kodus. Temast hoovav lahkus hajutab nendes igasuguse kohmetuse. Südamliku usaldusega näitavad nad temale oma mänguasju ja nukkusid.

Bērni nāk pie viņa ar savām mazām bēdām un rūpēm, vai arī priecīgi rāda savas rotaļlietas un lelles. Vadoņa laipnais skats aizdzen bērnu bailes.

Adolf Hitlerin luona lapset tuntevat olonsa kotoisaksi. Hänestä hehkuva ystävällisyys karkottaa heistä kaikenlaisen ujouden. Sydämellisen luottavaisina he esittelevät hänelle leikkikalujaan ja nukkejaan.

Bei Adolf Hitler fühlen sich die Kinder wie zu Hause. Die von ihm herausstrahlende Freundlichkeit zerstreut bei ihnen alle Befangenheit. Mit herzlichem Vertrauen zeigen sie ihm ihre Spielzeuge und Puppen.

Children feel like home at Adolf Hitler's place. The kindness he emanates dispels any embarrassment they might have. With heart-felt trust they show him their toys and their dolls.



Mudilastele, kes jooksevad ringi tema toas, õues või aias, leidub Juhil alati lahke sõna ja mõni kingitus.

Mazajiem, kas skrien pa visām Vadoņa istabām, pagalmu un dārzu, arvien tiek sagatavota kāda maza dāvana, kas iepriecina bērnu sirsniņas. Pie Ādolfa Hitlera bērni jūtas kā savās mājās.

Tenaville, jotka juoksentelevat ympäriinsä hänen huoneessaan, pihallaan tai puutarhassaan, on Johtajalla aina ystävällinen sananen ja jokin lahja.

Für das kleine Volk, das in seinem Zimmer, Hof und Garten herumläuft, findet der Führer stets ein freundliches Wort und Geschenk.

The Leader always has a kind word and a little present in store for the toddlers running about in his room, his yard, or his garden.



Tihti juhtub, et mõni pisike kutsub Juhti endaga mängima. Kunagi veel ei ole saksa rahva juht keeldunud täitmast laste palveid. Talupoegade lapsed naaberküladest on tema alatised külalised.

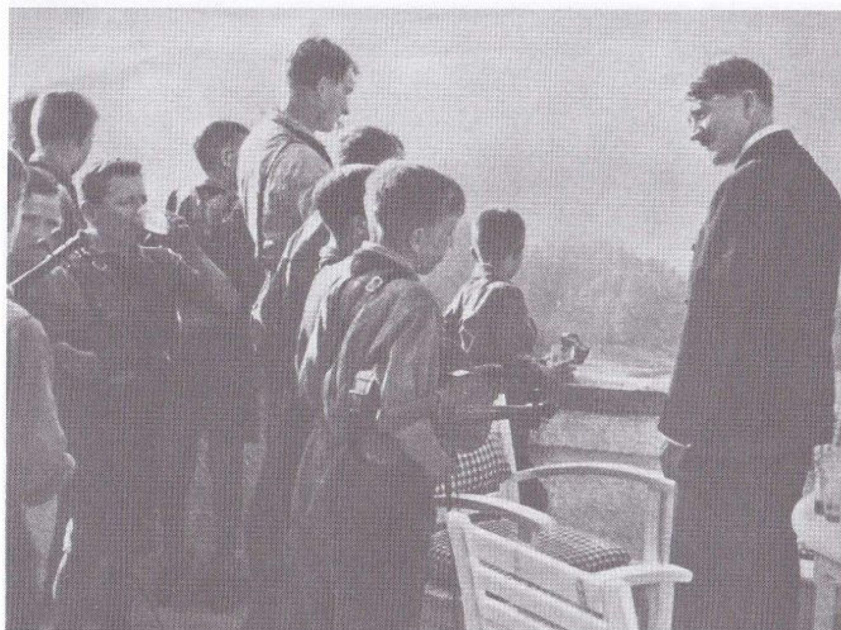
Bieži gadās, ka mazs knauķis nekautrēdamies aicina vācu tautas lielo Vadoni spēlēties ar viņu. Tādos gadījumos Ādolfs Hitlers nekad neatsaka.

Usein sattuu, että joku pikkuinen pyytää Johtajaa leikkimään kanssaan. Saksan kansan johtaja ei ole vielä koskaan kieltäytynyt täyttämästä lasten toivomuksia. Naapurikyläin talonpoikain lapset ovat hänen ainaisia vieraitaan.

Es passiert oft, daß manche Krabbe den Führer zum gemeinsamen Spiel einlädt. Noch nie hat der Führer des Deutschen Volkes abgelehnt, die Bitten der Kinder zu erfüllen. Die Bauernkinder aus den Nachbardörfern besuchen ihm ständig.

It often happens that some little toddler asks the Leader to play with him. Never has the Leader of the German nation refused to comply with the children's wishes. Farmer's children from the neighbouring villages are his permanent guests.









Teda tulevad külastama lapsed isegi kõige kaugematest Saksa Riigi piirkondadest.

Viņu apciemot ierodas bērni pat no visattālākajiem Vācijas Valsts nostūŗiem.

Häntä tulevat tapaamaan jopa Saksan Valtakunnan kaukaisimpienkin alueiden lapset.

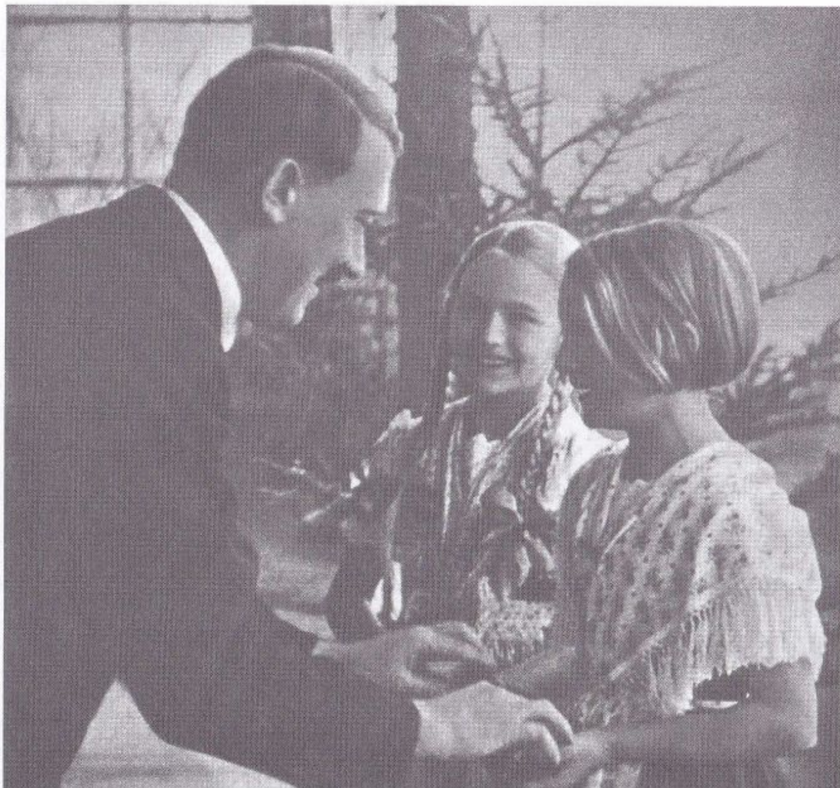
Selbst die Kinder aus den entferntesten Gebieten des Deutschen Reiches kommen ihn besuchen.

Children even from the remotest corners of the German State come to visit him.









Peale südamlikku vastuvõttu on lastel kahju juba nii ruttu lahkuda Juhist ja tihti ta peab neid isiklikult saatma ootavate vanemate juurde.

Pēc šiem pārdzīvojumiem atvadīšanās arvien ir ļoti sirsnīga un bieži viesim šķiršanās ir tik grūta, ka Ādolfam Hitleram viņš personīgi jānoved pie vecākiem, kas uzturas ārpusē. Pie tam viņš arvien saka laipnus vārdus bērniem un viņu vecākiem.

Sydämellisen vastaanoton jälkeen lasten on ikävä erota Johtajasta niin pian ja usein hänen täytyy henkilökohtaisesti saattaa heidät odottavien vanhempain luo.

Nach dem hetzlichen Empfang fällt es den Kindern schwer, den Führer schon so bald zu verlassen müssen, und oft muß er höchstpersönlich sie zu ihren wartenden Eltern begleiten.

After a warm-hearted reception the children are reluctant to leave the Leader so soon, and often he personally has to walk them back to their waiting parents.









Igaüks soovib näha saksa rahva juhti. Hommikust õhtuni liigub tema aiateedel lõpmatu rahvahulk, kes loodab kas või hetkekski silmata oma Juhti.

Viņš ilgi stāv atvadīdamies no garāmejošās tautas. Viņš zina, ka šie cilvēki ir uzticīgi viņam, jo viņš, kuŗu tik ātri iemīļo visi bērni, ir arī savas tautas draugs un tēvs.

Jokainen tahtoo nähdä Saksan kansan johtajan. Aamusta iltaan liikkuu hänen puutarhateillään loputon kansanjoukko, joka toivoo edes hetken näkevänsä Johtajansa.

Jedermann wünscht den Führer des deutschen Volkes zu sehen bekommen. Von früh bis spät bewegen sich auf seinen Gartenwegen endlose Menschenscharen in der Hoffnung, wenigstens für einen Augenblick ihren Führer zu erblicken.

Everybody wishes to see the Leader of the German nation. From morning till night there is an endless crowd treading on his garden path, hoping to get a glimpse of the Leader, if only for a brief moment.





Viimsel minutil, jumalagajätul, jookseb mõni lapsuke veel Juhi juurde erilise palvega. See väike tütarlaps näiteks tahab nii väga, et teda ühes Juhiga pildistatakse.

Bieži no viņa apmeklētāju rindām izskrien kāds bērns, kas sniedz Ādolfam Hitleram savu rociņu. Cik laimīgi staro šī bērna actiņas, kad viņu uzņem kopā ar Vadoni! Šis uzņēmums kļūst par laimīgās stundas atmiņu.

Viime hetkellä, erottaessa, joku pieni lapsonen juoksee vielä Johtajan luo ja esittää erityisen toivomuksensa. Esimerkiksi tämä pieni tyttönen tahtoo kovin, että hänestä otettaisiin valokuva Johtajan kanssa.

Im letzten Augenblick, vorm Abschied, rennt noch manches Kindchen zum Führer mit einer besonderen bitte. Dieses kleine Mädchen zum Beispiel will so sehr zusammen mit dem großen Führer photographiert werden.

At the last minute, while saying goodbye, some children run to the Leader with a special wish. This little girl, for example, wants to be photographed together with the Leader.





Silmapilkselt leidub ka teisi soovijaid. Ning laste suureks rõõmuks on Juht naeratades nõus täitma nende palvet.

Bet tad no visām pusēm nāk citi bērni, kas arī vēlas uzņemties ar Ādolfu Hitleru. Ar laipnu smaidu Vadonis izpilda arī šo vēlēšanos. Zēniem un meitenēm par to ir liels prieks, jo tagad arī viņiem būs dārga atmiņa.

Välittömästi ilmaantuu muitakin halukkaita. Ja lasten suureksi riemuksi Johtaja on nauraen valmis täyttämään heidän toiveensa.

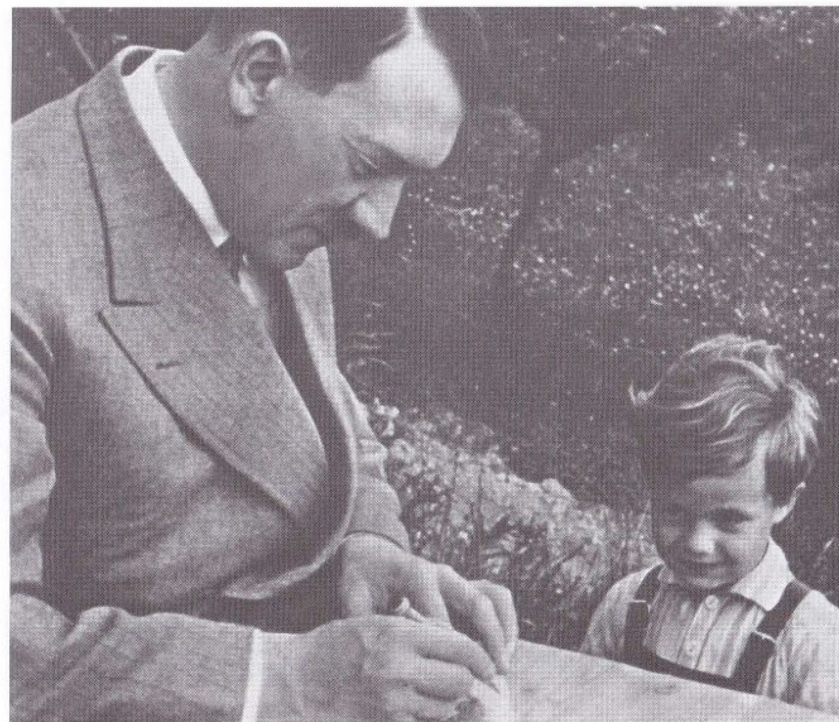
Sofort finden sich auch andere Intressierte. Und zur großen Freude der Kinder ist der Führer lächelnd einverstanden, ihre Bitte zu erfüllen.

Immediately there are others who wish to do the same thing. And to the children's great joy the smiling Leader consents to comply with their request.









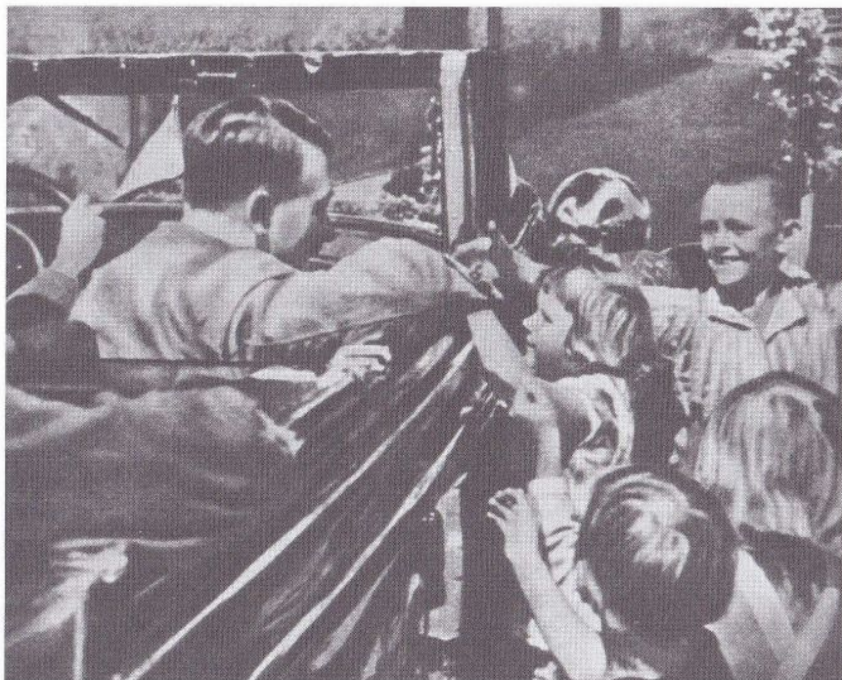
Juht jalutuskäigul. Kuid tihti tuleb ka üksildasel jalutuskäigul ootamatult kohata väikest külalist.

Ir stundas, kuŗas vācu tautas Vadonis vēlas būt viens. Viņam šis miers un vientulība nepieciešama, lairastu jaunu spēku, jo atbildība, kuŗu viņš ir uzņēmies, ir liela. Vācu tauta zina, ka tādos brīžos viņu nedrīkst traucēt, bet bērni vēl neizprot Vadoņa darba lielumu un tā iznāk, ka dažreiz kāds no mazajiem arī tādā brīdī atrod ceļu pie Vadoņa. Pat tādos brīžos Ādolfs Hitlers laipni izpilda mazā viesa lūgumu.

Johtaja kävelyllä. Usein kuitenkin yksinäisillä kävelyilläkin saattaa yllättäen tavata pienen vieraan.

Der Führer während eines Spaziergangs. Es kommt aber auch oft vor, daß während eines einsamen Spaziergangs ein kleiner Gast unerwartet angetroffen wird.

The Leader taking a walk. Also on a lonely walk, he often meets some little guest.













Juht pöördub tagasi Berliini. Kõikjal tervitab elanikkond teda suure rõõmuga. Tänavad on tulvil rahvast – ei anta lihtsalt autole ruumi edasiliikumiseks. Tuhandete inimeste käed sirutuvad tervitusega tema poole. Kus ta läbisõidul ka ei peatuks, igalpool võetakse teda vastu südamliku rõõmuga.

Braucot caur Vāciju, tauta tūdaļ pazīst Vadoņa automašīnu un atkal tie ir bērni, kuŗus viņš pirmos apsveic un saka laipnus vārdus. Arvien, kad Vadonis braucot pa savu zemi atpūšas, viņam pretī sniedzas bērnu rociņas ar ziediem. Tad Ādolfs Hitlers glāsta mazo vaidziņus un pārrunā ar vecākiem mājas apstākļus.

Johtaja lähtee takaisin Berliiniin. Kaikkialla asukkaat tervehtivät häntä suurella riemulla. Kadut ovat tulvillaan kansaa – autolle ei yksinkertaisesti anneta tilaa liikkua eteenpäin. Tuhansien ihmisten kädet ojentuvat tervehtimään häntä. Missä hän matkallaan pysähtyykin, siellä hänet otetaan vastaan sydämellisellä riemulla.

Der Führer kehrt nach Berlin zurück. Überall grüßen ihn die Einwohner mit großer Freude. Die Straßen sind voll von Menschen – dem Auto wird einfach kein Raum gelassen. Die Hände der tausenden von Menschen strecken sich ihm zur Gruß entgegen. Wo immer er auf seiner Durchreise anhält, wird er mit herzlicher Freude empfangen.

The Leader returns to Berlin. Everywhere people greet him with great joy. The streets are crowded with people. There simply isn't any room for the car to move. The arms of thousands of people stretch towards him in greeting. Wherever he stops in his passage, he is received with heart-felt joy everywhere.



Raudteejaamades ootav rahvas tervitab vaimustatult oma Adolf Hitlerit.

Arī visās stacijās, kuŗās pietur Vadoņa vilciens, viņu vēlas apsveikt mazie sagaidītāji, un laimīgi jūtas tie bērni, kuŗiem izdevās dot viņam roku.

Rautatieasemilla odotteleva kansa tervehtii innostuneena Adolf Hitleriään.

Volksscharen auf den Eisenbahnstationen grüßen mit Begeisterung ihren Adolf Hitler.

At railway stations the waiting crowd enthusiastically welcomes their own Adolf Hitler.





20. aprill – Hitleri sünnipäev – on lastele eriliseks rõõmupäevaks. Lilled ja kingitused käes, võivad nad esimestena teda õnnitleda. Sel päeval on kogu Saksamaa rikkalikult kaunistatud lippude ja lilledega.

Sevišķa svētku diena jaunajā Vācijā ir arvien 20. aprīlis, Ādolfa Hitlera dzimšanas diena. Bērni ar ziediem un citām dāvanām ir pirmie apsveicēji. Ar šiem bērnu apsveikumiem visa vācu tauta nodod savus labākos novēlējumus un uzticības apliecinājumus savam mīļotam Vadonim.

Huhtikuun 20. päivä – Hitlerin syntymäpäivä – on lasten erityinen ilonpäivä. Kukat ja lahjat käsissään he saavat onnitella häntä ensimmäisinä. Sinä päivänä koko Saksa on runsaasti lipuin ja kukin koristeltu.

Der 20. April – Hitlers Geburtstag – ist für die Kinder ein besonderer Tag der Freude. Mit Blumen und Geschenken in der Hand dürfen sie als erste ihn begrüßen. An diesem Tag ist ganz Deutschland reichlich mit Fahnen und Blumen geschmückt.

20 April, Hitler's birthday, is a special day of joy for children. Flowers and presents in hand, they are permitted to be the first to congratulate him. That day the whole Germany is decorated with flags and flowers in plenty.



